

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid więc powiedział do Jonatana: O, gdyby tak ktoś mi doniósł, co odpowie ci twój ojciec, (i czy) twardo?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak — powiedział Dawid. — Chciałbym, by mi ktoś doniósł, co postanowił twój ojciec i czy odpowiedział ci hardo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Jonatana: Któż mnie powiadomi, jeśli twój ojciec da ci surową odpowiedź?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Jonatana: Któż mi oznajmi, jeźliżec co odpowie ojciec twój przykrego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Dawid do Jonaty: Któż mi odniesie, jeślibyć snadź odpowiedział ociec twój o mnie co przykro?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Dawid do Jonatana: Kto mi da znać o tym, że ojciec dał ci surową odpowiedź?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Niechby mi tylko kto doniósł, czy twój ojciec da ci twardą odpowiedź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zaś zapytał Jonatana: Kto powiadomi mnie o tym, jeśli twój ojciec odpowie ci tak surowo?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid powiedział do Jonatana: „Oby tylko ktoś mógł przynieść mi wiadomość, jeśli twój ojciec da ci niepomyślną odpowiedź”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał Dawid Jonatana: - Któż doniesie mi o tym, jeśli ojciec twój da ci surową odpowiedź?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Йонатана: Хто сповістить мені, якщо твій батько жорстко відповість?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid powiedział do Jonatana: Gdyby mi tylko ktoś doniósł, czy twój ojciec dał ci surową odpowiedź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid rzekł do Jonatana: ”Kto mnie powiadomi, czy odpowiedź twego ojca jest szorstka?”